

## RÉSUMÉ - KHATUNA TSKHADADZE

TEL: +39 0574 439912; E-MAIL: [khatuna@univpm.it](mailto:khatuna@univpm.it)

### STUDI

- Laurea in Lettere, Facoltà di Filologia dell'Università Statale *Ivane Javakhishvili* di Tbilisi, 1998. Indirizzo: Traduzione Letteraria. Tesi sulle traduzioni italiane del Poema di Shota Rustaveli, *Il Cavaliere con la Pelle di Tigre*.
- Diploma di Laurea biennale in Italianistica, Dipartimento di Arte e Studi Umanistici, Università Statale *Ivane Javakhishvili* di Tbilisi, 1999.

### ESPERIENZA DI INSEGNAMENTO DELLA LINGUA E CLTURA ITALIANA

Dal 2015 a oggi: Docente di Letteratura Italiana Contemporanea, Facoltà di Studi Umanistici, Università Statale *Ivane Javakhishvili* di Tbilisi

Dal 2017 a oggi: Docente di Lingua italiana, American Academy of Tbilisi

Dal 2000 a oggi: Coordinatore dell'esame CILS (Università per Stranieri di Siena)

1999 - 2008: Docente di Lingua italiana, Dipartimento di Studi Romanzi, Università Statale *Ivane Javakhishvili* di Tbilisi

Membro della Commissione agli Esami Statali di Ammissione (1999, 2004)

Membro della Commissione degli Esami di Stato per i Corsi di Laurea in Italianistica

1998 - 1999: Docente di Lingua Italiana, Conservatorio Statale di Tbilisi

### CORSI DI SPECIALIZZAZIONE, FORMAZIONE NELL'INSEGNAMENTO DI ITALIANO A STRANIERI

- *Corso di Aggiornamento per Insegnanti di Italiano all'Estero*, Università per Stranieri di Perugia, Gennaio 2012;
- *Scuola di Formazione per Docenti di Italiano (ITALS)* – Università *Ca' Foscari*, Venezia, luglio 2006;
- *Storia della Critica Letteraria Italiana*, corso trimestrale, Università degli Studi *Roma Tre*, 2004
- *Linguistica Italiana*, corso trimestrale, Università degli Studi *Roma Tre*, 2004
- *Corso di Lingua Italiana Contemporanea*, Università per Stranieri di Perugia, 2003
- *Corso di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri*, Università degli Studi di Milano, 2002
- *Corso di Aggiornamento per Insegnanti d'Italiano all'Estero*, Università per Stranieri di Perugia, 2000
- *Corso Speciale avanzato di Lingua Italiana*, Università per Stranieri di Siena, 2000
- *Seminario di Aggiornamento per Docenti di Lingua Italiana*, tenuto dal Prof. Marcello Silvestrini (Università per Stranieri di Perugia), Università Statale di Mosca "*Lomonosov*", 1999

### TRADUZIONI PUBBLICATE

- *I giorni dell'abbandono*, Elena Ferrante (Zoliani Kata, Tbilisi, 2020)
- *Vita*, Melania Mazzucco (Bakur Sulakauri Publishing, Tbilisi, 2019)
- *Se una notte d'inverno un viaggiatore*, Italo Calvino (Bakur Sulakauri Publishing, Tbilisi, 2018)
- *Il Pendolo di Foucault*, Umberto Eco. (Diogene Publishing, Tbilisi, 2017) – Vincitore del Premio Letterario Saba come migliore libro tradotto
- *Verrà la Morte e Avrà i Tuoi Occhi*, Cesare Pavese (Arili, Tbilisi, 2016)
- *Ragazzi di Vita*, Pier Paolo Pasolini (Diogene Publishing, Tbilisi, 2015)
- *Il Cimitero di Praga*, Umberto Eco (Diogene Publishing, Tbilisi, 2014) - Vincitore del Premio Letterario Saba come migliore libro tradotto
- *Costruire il Nemico*, Umberto Eco (Diogene Publishing, Tbilisi, 2014)
- *ADIBAS*, Zaza Burchuladze, traduzione dal georgiano in italiano (Meridiano Zero, Bologna, 2014)
- *Sostiene Pereira*, Antonio Tabucchi (Bakur Sulakauri Publishing, Tbilisi, 2012) - Finalista del Premio letterario SABA
- *In cosa crede chi non crede?* Carlo Maria Martini, Umberto Eco (Diogene Publishing, Tbilisi, 2012)
- *Il nome della Rosa*, Umberto Eco (Diogene Publishing, Tbilisi, 2011) - Premio Letterario GALA come migliore libro tradotto; finalista del Premio Letterario SABA
- *Tracce, Miti, Microstoria. Saggi sulla storia e cultura europea*. Carlo Ginzburg (Ilia State University Publishing, 2011)

Racconti, saggi, opere teatrali di Luigi Pirandello, Italo Calvino, Pier Paolo Pasolini, Alberto Moravia, Natalia Ginzburg, Ignazio Silone, Alberto Savinio, Tonino Guerra, Umberto Eco ed altri pubblicati su periodici letterari georgiani: ARILI, KOMAGI, TSISKARI, LITERATURULI SAKARTVELO, LITERATURULI GAZETI e altri, dal 1997 a oggi.

Membro di Giuria del Premio Letterario SABA: 2019

Membro di Giuria del Premio Letterario LITERA: 2016

Membro di Giuria del Premio di Traduzione della Poesia *Vakhushti Kotetishvili*: 2009, 2010

#### CONFERENZE TENUTE, PARTECIPAZIONE IN EVENTI LETTERARI

Conferenze tenute presso *Writers' House di Tbilisi*:

- *Problemi linguistici nella traduzione della prosa di Pier Paolo Pasolini*, 2018
- *Gli spazi di Calvino. L'intraducibile in Se una notte d'inverno un viaggiatore*, 2018
- *Tradurre Cultura: alcuni aspetti della traduzione letteraria dall'italiano al georgiano*, 2017
- *Tradurre Umberto Eco. Aspetti linguistici e culturali*. 2015

Conferenze tenute presso l'Università Statale *Ivane Javakishvili* di Tbilisi nell'ambito delle *Settimane della Lingua Italiana nel Mondo* svolte con il patrocinio del Ministero degli Esteri, l'Accademia della Crusca e il Ministero degli Italiani nel Mondo:

- *Il dolore che non è mai perfetto. Metafora della vita dell'Italia meno raccontata*. Alcune riflessioni sul romanzo di Ugo Riccarelli *Il Dolore Perfetto*. 2012;
- *Chiave di identità di un romanzo: lingua o ambientazione? Le trame "degli altri" scritte in italiano e quelle italiane - raccontate "da altri"*, 2010;
- *Dall'obiettivo all'ossessione. Ovvero, obiettivo o ossessione? Amori ai tempi della guerra*. Alcune riflessioni tratte dalle opere di Cesare Pavese e Beppe Fenoglio, 2009;
- *Divertiti per noia*. Lo svago nella letteratura italiana degli anni 90. "Autori Cannibali", 2006;
- *Pereira: Ossessione. Fuga. Rissurrezione*. Dal romanzo alla resa cinematografica. 2005.

#### CONOSCENZE LINGUISTICHE:

Italiano – C2 (CILS 4, conseguito nel 2000)

Inglese – C1

Russo – C2

Georgiano – lingua madre